

**FREE
WORK-
SHEET**

10 FRENCH words & expressions in the POLISH language



[Click here to watch the video](#)




POLISH
with Radek

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Cześć, ja mam na imię Radek, i witam Cię ponownie na kanale "Polish with Radek", czyli kanale, który jest kierowany do osób, które uczą się języka polskiego poprzez autentyczne materiały, takie jak te, które tutaj publikuję.

W dzisiejszym filmie powiem Wam o dziesięciu zapożyczeniach z języka francuskiego, które występują w języku polskim.

EN Hi, my name is Radek, and welcome again to the channel "Polish with Radek", the channel that is targeted to people who learn Polish through authentic materials, such as the ones that I publish here.

In today's film I will tell you about ten loan words from French which exist in Polish.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Polski to język słowiański, ale przez wieki Polska utrzymywała kontakty dyplomatyczne, polityczne, handlowe z krajami Europy Zachodniej. W związku z tym w języku polskim znajduje się dużo zapożyczeń z języków takich jak: niemiecki, łacina albo francuski. Już w XVII wieku francuski były żonami królów polskich: Maria Ludwika była żoną Władysława IV i Jana Kazimierza, a Maria Kazimiera była żoną Jana III Sobieskiego.

Natomiast moda na język francuski była obecna w Polsce w szczególności w wieku XVIII i XIX, kiedy to elity państwa polskiego uczyły się francuskiego jako preferowanego języka obcego. Znajomość języka francuskiego była w dobrym guście... Uważało się, że każda dobrze wykształcona, prosperująca osoba powinna znać ten język. Trochę tak jak dzisiaj myśli się o języku angielskim.

EN Polish is a Slavic language, but for centuries Poland has maintained diplomatic, political and commercial relations with Western European countries. Therefore, in Polish there are a lot of loan words from languages such as: German, Latin or French. Already in the 17th century, the French were the wives of Polish kings: Maria Ludwika was the wife of Władysław IV and Jan Kazimierz, and Maria Kazimiera was the wife of Jan III Sobieski.

Nonetheless, the fashion for French in Poland was most prominent in the 18th and 19th centuries, when the elites of the Polish state were studying French as the preferred foreign tongue. Knowledge of French was in good taste... It was believed that a well-educated, prosperous person should speak this language. A bit as you would think about English today.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Zapożyczenia z języka francuskiego, które funkcjonują w języku polskim, podzieliłem na trzy grupy, a na końcu dodałem jeszcze jedno zapożyczenie, które nie należy do żadnej z tych grup, ale jest moim ulubionym wyrazem francuskim w języku polskim. A więc oglądaj to wideo do końca, żeby dowiedzieć się, jakie to słowo. A więc zacznijmy od pierwszej grupy. Należą do niej francuskie wyrażenia, których używa się także w języku polskim.

Pierwszym (takim) wyrażeniem jest 'à propos'. Często, jeżeli nawiązujemy do jakiejś rzeczy, to mówimy coś à propos tej rzeczy, czyli właśnie nawiązując do tej rzeczy. Jest to taki zwrot, którego dość często używają Polacy.

EN I divided the loan words from French, which exist in Polish, into three groups, And finally I added one more loan word which does not belong to any of these groups, but it is my favorite French word in Polish. So please watch this video to the end, to find out what this word is. So let's start with the first group. It consists of French expressions, which are also used in Polish.

The first (such) expression is 'à propos'. Often, when we refer to a thing, we speak 'à propos' that thing, i.e., precisely referring to this thing. This is a phrase that Poles often use.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Po drugie, często mówimy też 'deja vu'. Jeżeli coś już widzieliśmy, albo jakaś sytuacja jest nam znana, to używamy tego francuskiego wyrażenia: 'deja vu'. Używamy go także jako rzeczownik. Czyli możesz usłyszeć na przykład Polki i Polaków, którzy mówią: "Mam deja vu", bo już to gdzieś widziałam.

A trzecim wyrażeniem jest 'va banque'. Czasami mówimy: "zagrać va banque", czyli postawić wszystko, co mamy. "Vabank" to także tytuł popularnej polskiej komedii. Okej, ta kategoria poszła szybko. Teraz przejdźmy do kolejnej kategorii.

EN Secondly, we also often say 'deja vu'. If we've already seen something or a situation is known to us, we use this French expression: 'deja vu'. We also use it as a noun. So you can hear, for example, Poles who say: "I have a deja vu", as they've already seen it somewhere.

And the third expression is 'va banque'. Sometimes we say: "to play va banque", i.e., to put a bet with everything we have. "Vabank" is also the title of a classic Polish comedy. Okay, this category went fast. Now let's move to the next category.



PL Druga kategoria to rzeczy związane z kulturą i sztuką. Na przykład, jeżeli oglądasz to video, to oglądasz je na ekranie, czyli zewnętrznej (często szklanej) części swojego telewizora lub telefonu. To słowo, 'ekran', pochodzi z języka francuskiego.

Jeżeli robimy coś na zewnątrz, to mówimy, że robimy to na dworze, w Małopolsce mówi się, że robimy to na polu, ale w całej Polsce można powiedzieć też, że jakieś wydarzenia odbywają się w plenerze. 'Plener' oznacza wolne powietrze, albo otwartą przestrzeń. To też słowo z języka francuskiego, które w języku polskim podlega deklinacji, tak jak każdy inny rzeczownik.

I wreszcie, mamy też 'pejzaż'. 'Pejzaż' to jest rodzaj obrazu, rodzaj malowidła, który przedstawia jakiś teren, jakiś interesujący, ładny widok, który roztacza się z określonego punktu.

EN The second category consists of things related to culture and art. For example, if you are watching this video, then you are watching it on 'ekran' [screen], i.e., the external part of your TV or phone (typically made of glass), This word, 'ekran', comes from French.

If we do something outside, we say that we do it 'na dworze' [on the court], In Lesser Poland, people say that they are doing it 'na polu' [in the field], but all over Poland you can also say that some events take place in 'plener' [open air]. 'Plener' means free air, or an open space. It is also a word from French, which is subject to declension in Polish, just like any other noun.

And finally, we also have 'pejzaż' ['landscape']. 'Pejzaż' is a kind of image, a kind of painting, which presents some area, some interesting, nice view, which spans from a specific point.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Kolejne trzy wyrazy, kolejna kategoria, to takie rzeczy, które były związane z życiem klasy średniej i wyższej w XVIII & XIX wieku. Na przykład ludzie należący do tych klas w domu posiadali żyrandole, czyli takie ozdobne lampy, przywieszane do sufitów.

Często oni też podróżowali. A jeżeli dużo podróżowali, również za granicę, to były im potrzebne walizki, czyli (takie) przedmioty, które służą do transportu rzeczy codziennego użytku.

A kobiety używały makijażu, czyli kosmetyków nakładanych na skórę w celu jej upiększenia, albo poprawienia swojego wyglądu.

EN Another three words, another category, are things that were related to the life of the middle and upper class in the 18th & 19th century. For example, people belonging to these classes, had 'żyrandole' [chandeliers] at home, i.e., a kind of decorative lamps attached to the ceilings.

They also often traveled. And if they traveled a lot, also abroad, they needed 'walizki' [suitcases], i.e., (the kind of) objects that are used to transport everyday items.

And women used 'makijaż' [makeup], i.e., cosmetics applied on skin to make it prettier, or to improve your looks.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Ok, i teraz przyszła pora na moje ulubione słowo w języku francuskim, które znajduje się w języku polskim. Takim słowem jest 'koszmar'. Koszmar to jest negatywny, zły sen, który śni nam się w trakcie nocy. Kiedy mamy jakieś koszmary, to budzimy się w środku nocy, pełni lęku, strachu, à propos tego, co nam się właśnie przyśniło. Od razu wyjaśniam, że to słowo mi się podoba nie tyle ze względu na to, co ono oznacza, tylko uważam, że fajnie, ładnie brzmi.

I na tym kończymy dzisiejsze wideo. Dziesięć słów, które pochodzi z języka francuskiego: trzy wyrażenia ('deja vu', 'à propos', 'va banque'), trzy rzeczy związane z kulturą i sztuką, czyli 'ekran', 'pejzaż' i 'plener', trzy rzeczy związane ze stylem życia, albo wyposażeniem mieszkań, kiedyś bogatego mieszczaństwa, a dzisiaj większości rodzin, czyli 'żyrandol', 'makijaż', 'walizka'. No i na koniec: 'koszmar'.

EN Ok, and now it's time for my favorite French word which exists in Polish. That word is 'koszmar' [nightmare]. 'Koszmar' is a negative, bad dream, which we dream during the night. When we have 'koszmary', we wake up in the middle of the night, full of anxiety, fear, related to what we have just dreamt of. I should quickly explain that I like this word not because of its meaning, but because I think that it sounds nice, [it sounds] cool.

And that's the end of today's video. Ten words of French origin: three expressions ('deja vu', 'à propos', 'va banque'), three things related to culture and art, i.e., 'ekran', 'pejzaż' i 'plener', three things related to lifestyle, or housing equipment, once of a wealthy bourgeoisie, and today of most families, i.e., 'żyrandol', 'makijaż', 'walizka'. And finally: 'koszmar'.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Mam nadzieję, że to wideo nie było dla Was koszmarem, tylko, wręcz przeciwnie, podobało się Wam. A jeżeli tak było, to zostawcie lajka. Może znacie jakieś słowa pochodzenia francuskiego w języku polskim? Jest ich znacznie więcej niż te, które tu wymieniałem. Jeżeli jakieś przychodzą Wam na myśl, to napiszcie o nich w komentarzach. Może macie jakieś ulubione słowo francuskie, podobnie do mnie, i nie jest to koszmar. Dajcie znać i do zobaczenia w następnym wideo.

A to wideo możecie też na spokojnie przeanalizować, skorzystać z tłumaczenia, i zrobić dodatkowe ćwiczenie leksykalne. To wszystko znajduje się w specjalnie przygotowanym pliku PDF, który znajduje się na mojej stronie, a do którego link umieszczony jest w opisie tego wideo na dole.

EN I hope that this video was not a 'koszmar' to you, But, just the opposite, you liked it. And if so, please leave a like. Maybe you know some words of French origin in Polish? There is much more of them than only the ones that I mentioned here. If any come to your mind, please mention them in the comments. Maybe you have a favorite French word, just like me, and it's not 'koszmar'. Let me know and see you in the next video.

By the way, you can also analyze this video at your own convenience, leveraging the translation, and doing an additional lexical exercise. You can find all of these in a special PDF file available on my website, and you can find the link to it in the description of this video.

LEXICAL EXERCISE



Connect the words from the left side to the ones from the right side to create common collocations.

1. utrzymywać

2. podzielić

3. oglądać

4. podlegać

5. budzić się

6. zostawić

a. deklinacji

b. do końca

c. kontakty

d. na grupy

e. w nocy

f. lajka

- 1 – c
Polska **utrzymywała** polityczne **kontakty** z Europą Zachodnią.
[Poland has maintained political relations with Western Europe.]
- 2 – d
Zapóżyczenia z języka francuskiego **podzieliłem na trzy grupy**.
[I divided the loan words from French into three groups.]
- 3 – b
Oglądaj to wideo **do końca**, żeby dowiedzieć się, jakie to słowo.
[Please watch this video to the end, to find out what this word is.]
- 4 – a
Każdy rzeczownik w języku polskim **podlega deklinacji**.
[Every Polish noun is subject to declension.]
- 5 – e
Kiedy mamy koszmary, to **budzimy się w środku nocy**.
[When we have nightmares, we wake up in the middle of the night.]
- 6 – f
Jeśli to wideo Wam się podobało, **zostawcie lajka**.
[If you liked this video, leave a like.]

ANSWER KEY